



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО ПЕРЕГОВОРАМ А/FCTC/INB3/2(c)
В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ 25 июля 2001 г.
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Третья сессия
Пункт 3 повестки дня

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

**Рабочий документ сопредседателей:
Перечень предложений по тексту, сделанных на второй сессии
Межправительственного органа по переговорам
и объединенных с текстом Председателя¹**

Рабочая группа 3

1. На следующих страницах представлен отредактированный и объединенный текст всех поправок к тексту Председателя, предложенных во время трех заседаний Рабочей группы 3 в ходе второй сессии Межправительственного органа по переговорам (МОП). Предложения, которые невозможно было включить в текст Председателя, показаны как альтернативные.
2. Текст Председателя воспроизводится жирным шрифтом, включая любые скобки, показанные вместе с этим текстом. Текст в квадратных скобках [] указывает на предложенные добавления; текст в фигурных скобках { } указывает на предложенные исключения. Множественные скобки указывают на случаи, в которых текст был предложен в качестве добавления, тогда как другие предложения вызовут исключения этого и другого текста. Наклонная черта / показывает альтернативные предложения по тексту.
3. Следует отметить, что настоящий документ содержит все поправки к тексту Председателя, содержащиеся в нескольких документах конференции, добавлениях и исправлениях, составленных Рабочей группой 3.
4. Символы и фразы, использованные при создании настоящего перечня, далее объясняются ниже.

¹ Документ А/FCTC/INB2/2.

Объяснения символов и фраз

Addendum или *Add.* (добавление): содержит предложения по тексту, представленные после совещаний рабочей группы и выпущенные во время или после второй сессии. Они представляются в соответствии с разделами текста Председателя, к которым они относятся.

«и»: текст после «и» является полностью новым добавлением, которое не имеет существенного аналога в тексте Председателя. Эти добавления не пронумерованы, так как нумерация еще не закончена.

«и», после которого идет «или»: используется в случаях, когда два или более государства-члена предложили полностью новые части текста, альтернативные по отношению друг к другу; «и» используется сначала для указания того, что далее идет полностью новый текст; «или» затем используется для отделения предложенных альтернатив.

«bis»: используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый второй абзац.

Выделение жирным шрифтом: показывает оригинальный текст Председателя: **Xxx**.

«*Conference papers*» (документы конференции): содержат все предложения по тексту, представленные во время заседания рабочей группы. По одному документу конференции было составлено для каждого из 10 заседаний рабочих групп. Предложения в этих документах ограничиваются разделами текста Председателя, обсужденными на этом заседании рабочей группы (например, во время своего первого заседания Рабочая группа 3 рассмотрела L и M; поэтому выпущенный в результате этого заседания документ конференции содержит только предложения в отношении изменений к этим разделам).

Corrigendum (исправление): содержит исправления и новые предложения, представленные после выпуска документов конференции и добавлений.

Фигурные скобки: в них заключаются предложенные исключения: {текст}.

Объединенный текст: предложенный Председателем текст рамочной конвенции по борьбе против табака, включающий изменения, предложенные государствами-членами во время второй сессии МОП.

Перечень: документ, объединяющий все предложенные изменения к тексту Председателя. Были составлены три перечня – по одному для каждой группы.

Множественные скобки: в них заключается текст, предложенный в качестве добавления одним государством-членом или несколькими государствами-членами и в качестве исключения другими.

Прямой (то есть обычный) шрифт: используется для всех предложенных поправок к тексту Председателя.

Наклонная черта: отделяет части текста, которые являются альтернативными: /текст/.

Квадратные скобки: в них заключаются предложенные добавления: [текст].

«тер»: используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый третий абзац.

**Предложения по тексту,
сделанные на первом заседании Рабочей группы 3
во вторник, 1 мая 2001 г., и позднее представленные по
разделам L и M документа A/FCTC/INB2/2¹**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

L. Сотрудничество в научной, технической и юридической областях

1. Каждая Сторона, в соответствии с ее национальным законодательством, положениями, практикой и международными обязательствами, а также с учетом особых потребностей развивающихся стран, будет сотрудничать в развитии, непосредственно или через секретариат Конвенции, а также другие компетентные международные органы в:

- (a) содействии развитию, передаче и приобретению технологий, связанных с вопросами борьбы против табака, осуществляемой другими Сторонами;**
- (b) обеспечении технической, научной, юридической и другой экспертизы для создания и укрепления национальных программ по борьбе против табака, политики и мер, нацеленных, в частности, на:
 - (i) создание твердой законодательной основы, а также технических программ и оказание содействия в лечении табачной зависимости;**
 - (ii) оказание содействия тем, кто работает в табачной промышленности, в разработке альтернативных методов, для того чтобы зарабатывать себе на жизнь;**
 - (iii) содействие тем, кто занимается выращиванием табака, в переходе от этой сельскохозяйственной культуры на альтернативные культуры экономически целесообразным образом;**
 - (iv) выполнение других мероприятий для достижения целей указанной конвенции и ее протоколов;****
- (c) содействии в учреждении и поддержании программ подготовки для определенных категорий персонала в соответствии со статьей [ВСТАВКА]; и**
- (d) поставке необходимого оборудования для мероприятий и программ по борьбе против табака.**

2. Конференция Сторон примет решение в отношении того, как следует создавать механизм для содействия и укрепления научного, технического и юридического сотрудничества.

[Конец выдержки]

¹ Документы A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.1, A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.1 Add.1, A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.1 Add.2 и A/FCTC/INB2/WG3/Supplementary Conf.Paper.

L. Сотрудничество в научной, технической и юридической областях

1. Каждая Сторона {в соответствии с ее национальным законодательством, положениями, практикой и международными обязательствами, а также с учетом {особых} потребностей развивающихся стран} будет [поощряться] сотрудничать {в развитии}/[с целью развития научного, технического и правового сотрудничества, направленного на развертывание и укрепление национальных программ, политики и мер по борьбе против табака] {непосредственно или через Секретариат Конвенции, а также другие компетентные международные органы в}:

(a) {содействии развитию, передаче и приобретению [соответствующих навыков] технологий [, знаний и возможностей], связанных с вопросами борьбы против табака, осуществляемых другими Сторонами}, [наращиванию потенциала развивающихся стран с помощью передачи научных знаний и технологий, нацеленных на борьбу против табака];

(b) обеспечении технической, научной, юридической и другой экспертизы для принятия и укрепления национальных программ, политики и мер по борьбе против табака, [создания прочной законодательной базы, облегчения лечения табачной зависимости и осуществления других мероприятий для достижения целей конвенции] {нацеленных, в частности на:

(i) создание [соответствующей] твердой законодательной [распорядительной или программной] базы [для] {, а также технических программ и оказание содействия в} лечении [зависимости от табачного никотина] {табачной зависимости} [и содействие прекращению потребления табака];

(ii) оказание содействия тем, кто работает в табачной промышленности, в разработке альтернативных методов, для того чтобы зарабатывать себе на жизнь;

(iii) содействие тем, кто занимается выращиванием табака, в переходе от этой сельскохозяйственной культуры на альтернативные культуры экономически целесообразным образом;

(iv) выполнение других мероприятий для достижения целей указанной Конвенции и ее протоколов;}

(с) содействии в учреждении {и поддержании} [соответствующих] программ {подготовки} для {определенных}/[конкретных] категорий персонала {в соответствии со Статьей [ВСТАВКА]} [в области борьбы против табака];

(d) поставке необходимого оборудования [и материалов] для мероприятий и программ по борьбе против табака.

2. Конференция Сторон примет решение в отношении того, как следует создавать механизм для содействия и укрепления научного, технического и юридического сотрудничества.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

М. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается также Конференция Сторон. Первое заседание Конференции Сторон будет созвано Генеральным директором Всемирной организации здравоохранения не позднее, чем через год после вступления в силу настоящей Конвенции. После этого обычные сессии Конференции будут проводиться каждый год [и созываться в связи с проведением сессий Всемирной ассамблеи здравоохранения], если Конференция не примет другого решения.

[Конец выдержки]

М. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается также Конференция Сторон. Первое заседание Конференции Сторон будет созвано {Генеральным директором Всемирной организации здравоохранения}/[ВСТАВКА] не позднее, чем через год после {вступления в силу настоящей конвенции}/[даты вступления настоящей конвенции в силу]. После этого, [если Конференция не примет другого решения,] {обычные сессии}/[одна сессия] Конференции будут/будет проводиться {каждый} год [в течение трех лет после закрытия первой сессии, и последующие сессии будут проводиться один раз в два года] {[и созываться в связи с проведением сессий Всемирной ассамблеи здравоохранения]} {если Конференция не примет другого

решения} [и созываться в связи с проведением сессий Всемирной ассамблеи здравоохранения].

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Чрезвычайные сессии Конференции Сторон будут проводиться также и в другое время в соответствии с решением Конференции или в соответствии с письменной заявкой одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев с момента поступления заявки в Секретариат она будет поддержана по крайней мере одной третью Сторон.

[Конец выдержки]

2. Чрезвычайные сессии Конференции Сторон будут проводиться также и в другое время в соответствии с решением Конференции или в соответствии с письменной заявкой одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев с момента поступления заявки в Секретариат она будет поддержана по крайней мере одной третью Сторон.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. [Правилами процедуры Конференции Сторон, а также любых ее вспомогательных органов будут Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения.] Конференция Сторон согласует и примет [простым большинством] [большинством в две трети голосов] [правила процедуры и финансовые правила] для своей работы и для работы другого вспомогательного органа, который она может учредить.

[Конец выдержки]

{3. [Правилами процедуры Конференции Сторон, а также любых ее вспомогательных органов будут Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения.]} Конференция [Сторон] согласует и примет {{[простым большинством]}/{[большинством в две трети голосов { }]/[на основе консенсуса] { } правила процедуры и { } финансовые правила {для своей работы и для работы другого вспомогательного {органа}/[органов] [который/[которые] она может учредить}} [ВОЗ, за исключением части, касающейся участия неправительственных организаций, для которой она учредит собственные положения]. [В тех случаях, когда консенсус достичь не удастся, Конференция одобряет и принимает [простым большинством голосов]/[большинством в две трети голосов]

[правила процедуры и] финансовые правила для своей работы и для работы любого вспомогательного органа, который она может учредить.]}

ИЛИ

[3. На своей первой сессии Конференция в соответствии с Правилами процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения устанавливает и принимает большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих на сессии, правила процедуры и финансовые правила для своей работы и для работы любого вспомогательного органа, который она может учредить.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

4. Конференция Сторон будет проводить регулярные обзоры осуществления данной конвенции и ее протоколов и принимать решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению указанных инструментов (может принимать протоколы, приложения и поправки к конвенции, ее протоколам и приложениям в соответствии со Статьей [Разработка конвенции]. С указанной целью она:

- (a) периодически рассматривает вопрос об обязанностях Сторон и организационных мерах в рамках Конвенции с учетом поставленной цели и опыта, приобретенного в отношении ее применения, а также эволюции научных и технических знаний, равно как и преобладающих социально-экономических условий;**
- (b) содействует и поощряет обмен информацией в соответствии со Статьей [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией];**
- [(c) по просьбе двух или более Сторон содействует координации принятых ими мер, относящихся к осуществлению данной Конвенции и имеющих отношение к любому из протоколов;]**
- (d) содействует и направляет разработку и периодическое улучшение сопоставимых методологий в дополнение к тем, которые предусмотрены в Статье [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией] и приложениях [ВСТАВКА], относящихся к осуществлению настоящей Конвенции и ее протоколов;**
- [(e) содействует, в соответствии со Статьями [ВСТАВКА], согласованию соответствующих стратегий, планов, программ, политики, законодательства и других мер;]**
- (f) поддерживает программы с целью оказания содействия Сторонам в осуществлении их обязательств в соответствии со Статьями [ВСТАВКА];**

- (g) оценивает осуществление положений данной Конвенции и ее протоколов Сторонами на основе информации, предоставленной в соответствии со Статьей [Отчетность и осуществление];
- (h) рассматривает и утверждает регулярные отчеты об осуществлении Конвенции и ее протоколов и принимает меры для их распространения;
- (i) представляет рекомендации Сторонам, Всемирной организации здравоохранения, другим учреждениям Организации Объединенных Наций и иным международным организациям и учреждениям по любым вопросам, необходимым для осуществления Конвенции и ее протоколов;
- (j) стремится мобилизовать финансовые ресурсы для поддержки служб секретариата в соответствии со Статьей [Секретариат] и для содействия в осуществлении настоящей Конвенции и ее протоколов в соответствии со Статьями [Финансовые ресурсы, отчетность и осуществление];
- [(k) создает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для осуществления данной Конвенции, рассматривает их доклады и обеспечивает руководство ими;]
- (l) стремится получить и использует, при необходимости, услуги и сотрудничество, а также информацию со стороны компетентных межправительственных и неправительственных организаций и органов в качестве средства для мониторинга мероприятий в рамках настоящей конвенции и ее протоколов;
- (m) выполняет другие функции, которые необходимы для достижения цели настоящей конвенции, а также другие функции, возложенные на нее в соответствии с настоящей конвенцией.

[Конец выдержки]

4. Конференция Сторон будет проводить регулярные обзоры осуществления данной Конвенции {и ее протоколов} [с учетом положений о периодичности проведения сессий, содержащихся в пункте 1 раздела М данной Конвенции] и принимать решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению {указанных инструментов}/[указанного инструмента] {[и может принимать протоколы, приложения и поправки к конвенции, ее протоколам и приложениям в соответствии со Статьей [Развитие Конвенции]]} [и на основе существующих научных данных]. С указанной целью она:

- (a) периодически рассматривает вопрос об обязанностях Сторон и организационных мерах в рамках Конвенции с учетом поставленной цели и опыта, приобретенного в отношении ее применения, а также эволюции научных и технических знаний, равно как и {преобладающих} социально-

экономических условий [особенно в Сторонах, представляющих развивающиеся страны];

(b) содействует и поощряет обмен информацией [с использованием наиболее экономичных и подходящих средств] **в соответствии со Статьей [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией];**

{[(c) по просьбе двух или более Сторон содействует координации принятых ими мер, относящихся к осуществлению данной Конвенции и имеющих отношение к любому из протоколов;]}

(d) содействует и направляет разработку и периодическое улучшение сопоставимых методологий в дополнение к тем, которые предусмотрены в Статье [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией] и приложениях [ВСТАВКА], относящихся к осуществлению настоящей Конвенции и ее протоколов;

{[(e) содействует в соответствии со Статьями [ВСТАВКА], {согласованию}/[разработке и оценке] {соответствующих {{стратегий, планов,} программ, политики,} {законодательства} и других мер [стратегий, планов, программ, политики];}]}

(f) поддерживает программы с целью оказания содействия Сторонам в осуществлении их обязательств в соответствии со Статьями [ВСТАВКА];

(g) оценивает осуществление положений данной Конвенции {и ее протоколов} Сторонами на основе информации, предоставленной в соответствии со Статьей [Отчетность и осуществление]}/[Сторонами на основе предоставленной ей информации, в том числе информации, предоставленной Сторонами и в соответствии с руководящими принципами, подлежащими установлению Сторонами];

(h) рассматривает {и}[,] утверждает [и публикует] регулярные отчеты об осуществлении Конвенции и {ее протоколов и} принимает меры для {их} распространения [подобных отчетов среди всех Сторон];

(i) представляет рекомендации Сторонам, Всемирной организации здравоохранения {, другим учреждениям Организации Объединенных Наций} и иным международным организациям и учреждениям [, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию] по {любым} вопросам {необходимым для}/[касающимся] осуществления Конвенции {и ее протоколов};

{(j) стремится мобилизовать финансовые ресурсы для поддержки {служб секретариата в соответствии со Статьей [Секретариат] и для содействия} в осуществлении Конвенции и ее протоколов в соответствии со Статьями [Финансовые ресурсы; Отчетность и осуществление]}

или

[4.bis. Стороны мобилизуют финансовые ресурсы для поддержки служб секретариата в соответствии со Статьей [Секретариат] и для содействия в осуществлении Сторонами, представляющими развивающиеся страны, Конвенции и ее протоколов;];

{[(k) создает {такие} вспомогательные {органы}]/[такой вспомогательный орган для контроля] {которые она считает необходимыми/необходимым для} осуществления [за осуществлением] Конвенции [и ее Протоколов] [Сторонами] {, рассматривает их доклады и обеспечивает руководство ими};}

(l) стремится получить и использует, при необходимости, услуги и сотрудничество, а также информацию со стороны компетентных {межправительственных и} неправительственных организаций и органов в качестве средства для {мониторинга мероприятий в рамках} [усиления осуществления] Конвенции {и ее протоколов} [после проверки качества и точности представленных данных];}

(m) выполняет другие функции, которые необходимы для достижения цели настоящей Конвенции [и ее протоколов] {, а также все другие функции, возложенные на нее в соответствии с настоящей Конвенцией}.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

[5. Организация Объединенных Наций, другие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций, региональные организации по вопросам экономической интеграции, не являющиеся Сторонами данной Конвенции, неправительственные организации, а также любое государство, не являющееся стороной данной Конвенции, может быть представлено наблюдателями на совещаниях Конференции Сторон с учетом соответствующих Правил процедуры и решений Конференции Сторон.]

[Конец выдержки]

{[5. [Любое государство, не являющееся участником данной Конвенции,]
**Организация Объединенных Наций, специализированные учреждения
Организации Объединенных Наций, [другие компетентные международные
организации]/[другие соответствующие межправительственные организации],
[региональные организации по вопросам экономической интеграции, не
являющиеся сторонами данной Конвенции,] [а также] неправительственные
организации, компетентные в вопросах, охватываемых Конвенцией {, а также
любое государство, не являющееся стороной данной Конвенции,} могут быть
представлены наблюдателями на совещаниях Конференции Сторон с учетом
соответствующих Правил процедуры и решений Конференции Сторон.]}**

**Предложения по тексту,
сделанные на втором заседании Рабочей группы 3
в среду, 2 мая 2001 г., и позднее представленные по
разделам N, O и P документа A/FCTC/INB2/2¹**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

N. Секретариат

1. Секретариат данной Конвенции представляется Всемирной организацией здравоохранения.

[Конец выдержки]

N. Секретариат

1. Секретариат данной Конвенции представляется {Всемирной организацией здравоохранения}/[ВСТАВКА] [, которая должна обеспечивать необходимые средства].

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Функциями секретариата являются следующие:

- (a) проводить подготовку сессий Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и обеспечивать их необходимым обслуживанием;**
- (b) составлять и передавать представленные ему доклады в соответствии с настоящей Конвенцией или любым из ее протоколов;**
- (c) содействовать оказанию помощи Сторонам, особенно Сторонам, представляющим развивающиеся страны, по их запросу при сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями настоящей Конвенции;**
- (d) составлять доклады о своей деятельности, в соответствии с настоящей конвенцией и ее протоколами, и представлять их Конференции Сторон;**
- (e) обеспечивать под общим руководством Конференции Сторон необходимую координацию с другими соответствующими международными органами;**
- (f) заключать под общим руководством Конференции Сторон такие административные и контрактные соглашения, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций;**

¹ Документ A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.2.

(g) выполнять другие секретариатские функции, указанные в Конвенции и в любом из ее протоколов, а также другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

[Конец выдержки]

Никаких предложений по тексту §L.2 текста Председателя предложено не было.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

О. Поддержка Всемирной организацией здравоохранения

1. Конференция Сторон может обратиться ко Всемирной организации здравоохранения за техническим содействием в достижении цели настоящей Конвенции или в связи с любыми другими вопросами, возникающими в рамках ее мандата, с учетом применения Конвенции и ее протоколов. Организация должна оказывать такую поддержку в соответствии со своими программами и в пределах имеющихся у нее ресурсов.

[Конец выдержки]

О. {Поддержка}/[Отношения со] Всемирной организацией здравоохранения

{1. Конференция Сторон может обратиться ко Всемирной организации здравоохранения [и ее партнерам] за техническим [и финансовым] содействием в достижении цели настоящей Конвенции или в связи с любыми другими вопросами, возникающими в рамках ее мандата, с учетом применения Конвенции и ее протоколов. Организация должна оказывать такую поддержку в связи со своими программами и в пределах имеющихся у нее ресурсов [, а также оказывать помощь в изыскании внебюджетных ресурсов для стран, которые в них нуждаются].}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Всемирная организация здравоохранения может по своей инициативе делать предложения Конференции Сторон.

[Конец выдержки]

2. Всемирная организация здравоохранения может по своей инициативе делать [по этому вопросу] предложения Конференции Сторон.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

P. Отчетность и осуществление

1. В соответствии с руководящими принципами, утвержденными Конференцией Сторон, каждая Сторона представляет Конференции следующие данные:

- (а) информацию об учреждениях по борьбе против табака, стратегиях, планах, программах, политике, законодательству и другим мерам, начатым и осуществленным в соответствии с положениями Статей [ВСТАВКА], наряду с другой информацией о мерах по их обязательному выполнению, там, где это необходимо;**
- (b) информацию о мерах, принятых для выполнения действий, предпринятых в соответствии со Статьей [Финансовые ресурсы];**
- (c) информацию об экономических, социальных и других последствиях различных ответных стратегий, принятых для осуществления настоящей конвенции и ее протоколов;**
- (d) информацию о мерах, в дополнение к описанным выше, которые Сторона осуществила для реализации положения настоящей конвенции и их эффективности для достижения поставленной цели;**
- (е) описание мер, планируемых для осуществления Стороной, по выполнению настоящей Конвенции.**

[Конец выдержки]

P. Отчетность и осуществление

{1. В соответствии с руководящими принципами [и соответствующими положениями данной Конвенции], утвержденными Конференцией Сторон, каждая Сторона {представляет Конференции [отчет об осуществлении национальной программы по борьбе против табака. Этот отчет может включать] {следующие данные}}:

- (а) информацию о {об учреждениях по} борьбе против табака, {{стратегиях,} планах, программах,} политике, [и] {законодательстве и}/[законодательных и административных мерах и всех] других мерах, начатых {или} осуществленных [и/или планируемых] [а также запланированных мерах по осуществлению Конвенции] в соответствии с положениями Статьей [ВСТАВКА] {, наряду с другой информацией о мерах по их обязательному выполнению там, где это необходимо};**

- (b) информацию о мерах, принятых для выполнения действий, предпринятых в соответствии со Статьей [Финансовые ресурсы];
- (c) [имеющуюся] информацию об {экономических, социальных и других} последствиях различных {ответных} {стратегий}/[мерах], принятых для осуществления настоящей Конвенции {и ее протоколов};
- {(d) информацию о мерах, в дополнение к описанным выше, которые Сторона осуществила для реализации положений настоящей Конвенции, [любых препятствиях или барьерах, возникших в процессе реализации, мерах, принятых для преодоления подобных препятствий,] и их эффективности для достижения поставленной цели;}
- {(e) описание мер, планируемых для осуществления Стороной, по выполнению настоящей Конвенции [, включая национальные задачи по борьбе против табака].}

ИЛИ

[1. Каждая Сторона создает или назначает одно или несколько учреждений, на которые возлагается сбор и передача информации по исследованиям и мониторингу и по техническим, социально-экономическим, коммерческим и правовым аспектам производства табака и программам борьбы против табака и по достигнутому прогрессу в осуществлении всех положений Конвенции.]

И

[информации, подлежащей обмену в соответствии со статьей К.]

И

[информации об импортированных, экспортированных табачных изделиях и табачных изделиях национального производства и данных о потреблении и показателях курения.]}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Каждая Сторона, представляющая развитую страну, и каждая другая Сторона, включенная в Приложение [ВСТАВКА], обязаны представить первый отчет в течение шести месяцев со дня вступления Конвенции в силу для

указанной Стороны. Каждая Сторона, не подпадающая под это определение, представит свой первый отчет в течение двух лет с момента вступления в силу Конвенции для этой Стороны. Частота последующих сообщений всех Сторон будет определена Конференцией Сторон с учетом дифференцированного графика, устанавливаемого настоящим пунктом.

[Конец выдержки]

2. Каждая Сторона, {предоставляющая развитую страну} [подписавшая Конвенцию] {{и каждая другая Сторона}, включенная в Приложение [ВСТАВКА]}, обязана представить {первый отчет}/[первое сообщение] в течение {шести месяцев}/[одного года] со дня вступления Конвенции в силу для указанной Стороны [и после этого] каждый [ВСТАВКА]]/[с частотой, подлежащей определению Конференцией Сторон]. {{Каждая [другая] Сторона {не подпадающая под это определение} представит свой первый отчет в течение {двух}/[четырёх] лет с момента вступления в силу Конвенции для этой Стороны.} Частота последующих сообщений всех Сторон будет определена Конференцией Сторон с учетом дифференцированного графика, устанавливаемого настоящим пунктом.}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. Для оказания содействия Конференции Сторон в мониторинге, оценке и обзоре эффективности осуществления настоящей Конвенции Конференция может создать вспомогательный орган, который будет представлять регулярные доклады Конференции. Руководящие положения по участию в этом органе, так же как и его функции по мониторингу, будут определены Конференцией.

[Конец выдержки]

3. {Для оказания содействия Конференции Сторон в мониторинге, оценке и обзоре эффективности осуществления настоящей Конвенции} Конференция может создать {вспомогательный орган}/[вспомогательные органы], {который будет}/[которые будут] представлять регулярные доклады Конференции. Руководящие положения по участию в {этом органе}/[этих органах], также как и {его функции}/[их функциях] по мониторингу, будут определены Конференцией.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

4. С тем чтобы обеспечить своевременные консультации по вопросам осуществления данной Конвенции, Конференция Сторон может, если сочтет это необходимым, назначить, в соответствии с правилами и практикой Всемирной

организации здравоохранения, специальные группы, с тем чтобы обеспечить ее информацией и консультацией по особым вопросам в отношении современного состояния отраслей науки и технологий, имеющих существенное значение для цели данной Конвенции. Члены указанных групп будут назначаться Конференцией по рекомендации Генерального директора Всемирной организации здравоохранения в своем личном качестве. Конференцией будет определен круг полномочий и направления работы указанных групп.

[Конец выдержки]

4. С тем чтобы обеспечить своевременные консультации по вопросам осуществления данной Конвенции, Конференция сторон может, если сочтет это необходимым, назначить {{, в соответствии с правилами и практикой}/[согласно] правилам и практике {Всемирной организации здравоохранения}}, [Конференции Сторон] специальные группы, с тем чтобы обеспечить ее информацией и консультацией по особым вопросам в отношении современного состояния отраслей науки и технологий, имеющих существенное значение для цели данной Конвенции. {Члены указанных групп будут назначаться Конференцией {по рекомендации Генерального директора Всемирной организации здравоохранения} в своем личном качестве.} Конференцией будет определен круг полномочий и направления работы указанных групп [и назначены их члены].

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

5. Начиная со своей первой сессии, Конференция Сторон обеспечит Сторонам, представляющим развивающиеся страны, по их заявкам техническую помощь, готовя и передавая эту информацию в соответствии с данной Статьей. Такая поддержка в соответствующих случаях может быть оказана другими Сторонами, компетентными международными организациями и секретариатом.

[Конец выдержки]

5. Начиная со своей первой сессии, Конференция Сторон обеспечит Сторонам, представляющим развивающиеся страны, {по их заявкам} техническую помощь, готовя и передавая эту информацию в соответствии с данной Статьей. {Такая поддержка в соответствующих случаях может быть оказана другими Сторонами, компетентными международными организациями {и}/[или] Секретариатом [в пределах имеющихся у него ресурсов].

**Предложения по тексту,
сделанные на третьем заседании Рабочей группы 3
в четверг, 3 мая 2001 г., и позднее представленные по
разделам Q, R, D3, 6, 8 и E 4-7 документа A/FCTC/INB2/2¹**

Примечание: Одно предложение по разделу D.4 было ошибочно включено в справочный документ конференции. Разделом D.4 занималась Рабочая группа 2, и предложения по этому разделу, включая предложение, ошибочно включенное в документ A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.3, содержатся в A/FCTC/INB3/2(b).

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

Q. Финансовые ресурсы

1. Каждая Сторона берет на себя обязательство по обеспечению финансовой поддержки и инициатив в отношении своей национальной деятельности, ориентированной на достижение целей данной Конвенции, в соответствии с национальными планами, приоритетами и программами.

[Конец выдержки]

Q. Финансовые ресурсы

1. Каждая Сторона берет на себя обязательство по обеспечению [необходимой] финансовой поддержки и инициатив {в отношении своей национальной деятельности, ориентированной на}/[в интересах развивающихся стран с целью облегчения их национальной деятельности, ориентированной на] достижение целей данной Конвенции, {{в соответствии с национальными планами}}/[с соблюдением их национальных] приоритетами и программами}.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Настоящим учреждается также добровольный механизм по обеспечению финансовых ресурсов в качестве ссуды или на основе концессии, включая передачу технологий, который будет функционировать под руководством Конференции Сторон как ее подотчетный орган. Указанный механизм будет действовать под руководством Всемирной организации здравоохранения. С учетом целей данной Конвенции Конференция будет определять политику, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и положения для обеспечения необходимых обоснований, доступа и использования финансовых ресурсов, включая регулярный мониторинг и оценку каждого такого

¹ Документ A/FCTC/INB2/WG3/Conf.Paper No.3.

использования. Конференция примет решение в отношении конкретных условий осуществления этого положения после консультации со Всемирной организацией здравоохранения.

[Конец выдержки]

{2. [[] Настоящим учреждается [учреждаются] {добровольный} механизм [солидарности] [и обязательный механизм] [в форме Многостороннего глобального фонда] **по обеспечению** [[развивающимся странам, особенно наименее развитым странам,] [табачной промышленностью] **финансовых ресурсов в качестве ссуды {или на основе концессии}** [на основе принципа безусловности со стороны донора], **включая передачу** [и разработку] [возобновляемых] **технологий** [.] [Этот механизм] **будет функционировать под руководством** [и надзором] **Конференции Сторон как ее подотчетный орган. Указанный механизм будет действовать под руководством Всемирной организации здравоохранения. С учетом целей данной Конвенции Конференция будет {определять}/[формулировать] политику, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и положения для обеспечения необходимых обоснований, доступа и использования финансовых ресурсов, включая регулярный мониторинг и оценку каждого такого использования. Конференция примет решение в отношении конкретных условий осуществления этого положения после консультации со Всемирной организацией здравоохранения.[]]}**

и

[2.bis. Многосторонний фонд, указанный в пункте 2 выше, финансируется, в частности, за счет экспортного налога на произведенную табачную продукцию. Этот фонд будет также финансироваться на добровольной основе за счет сторон, а в особых случаях, по решению Конференции Сторон, за счет неправительственных источников.]

и

[2.тер. Фонд будет использоваться для поддержки, в частности, экономической переориентации фермеров, возделывающих табак, и работников табачной промышленности, передачи технологии для программ отказа от табака и для создания лабораторий для тестирования, предписываемых настоящей Конвенцией.]

и

[Стороны признают, что развивающиеся страны, в особенности те страны, чья национальная экономика зависит от возделывания табака, нуждаются в поддержке жизнеспособной экономической диверсификации на других направлениях. Поэтому Конференция Сторон мобилизует через ВОЗ и другие учреждения Организации Объединенных Наций финансовые ресурсы с целью:

- (i) оказания помощи работникам табачной промышленности в создании альтернативных возможностей для обеспечения средств к существованию;
- (ii) оказания помощи лицам, выращивающим табак, в переходе на альтернативные культуры или экономически осуществимые виды деятельности с уделением особого внимания защите окружающей среды.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. Стороны отмечают важную роль двусторонних, региональных и других каналов достижения цели данной Конвенции. Они будут рассматривать также вопрос о предоставлении, в соответствии с их возможностями и национальным законодательством, средств на добровольной основе по таким каналам для комплексных программ борьбы против табака в поддержку указанной цели и с учетом потребностей развивающихся стран.

[Конец выдержки]

{3.}[2] Стороны отмечают важную роль двусторонних, региональных и других каналов достижения цели данной Конвенции. Они будут рассматривать также вопрос о предоставлении, в соответствии с их возможностями и национальным законодательством, средств на добровольной [безусловной] по таким каналам для комплексных программ борьбы против табака [включая мероприятия, ориентированные на альтернативные сельскохозяйственные культуры,] в поддержку указанной цели и с учетом потребностей развивающихся стран.

или

[2. Стороны признают важную роль двусторонних, региональных и других каналов достижения цели данной Конвенции. Они будут рассматривать также вопрос о предоставлении, в соответствии с их возможностями и национальным законодательством, средств на добровольной основе по таким каналам для

комплексных программ борьбы против табака в поддержку указанной цели и с учетом потребностей развивающихся стран.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

[4. Стороны признают, что Стороны, представляющие развитые страны, которые экспортируют готовую табачную продукцию или имеют отделения международных табачных компаний, экспортирующие табачные продукты из третьих стран, несут особую ответственность за предоставление технической помощи Сторонам, представляющим развивающиеся страны, для укрепления их национальных программ по борьбе против табака.]

[Конец выдержки]

{{[}4. {Стороны признают, что Стороны, представляющие развитые страны, которые экспортируют готовую табачную продукцию или имеют отделения международных табачных компаний, экспортирующие [или продающие] табачные продукты {из третьих стран}/[в третьих странах], несут особую ответственность} [В обязанности Сторон входит] предоставление технической [финансовой] помощи Сторонам, представляющим развивающиеся страны, для укрепления их национальных программ по борьбе с табаком [а также осуществления жизнеспособной экономической диверсификации в других направлениях].{}}}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

R. Урегулирование споров

1. При возникновении какого-либо спора между двумя или большим числом Сторон в отношении толкования и использования данной Конвенции или любого из ее Протоколов указанные Стороны должны обеспечить консультации между собой с целью урегулирования этого спора путем переговоров.

[Конец выдержки]

R. Урегулирование споров

[[]1. При возникновении какого-либо спора между двумя или большим числом Сторон в отношении толкования и использования данной Конвенции {или любого из ее Протоколов} указанные Стороны должны обеспечить консультации между собой с целью урегулирования этого спора путем переговоров.[]]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Если участники спора не могут прийти к согласию посредством переговоров, они могут совместно обратиться за посредническими услугами к посреднику с третьей стороны.

[Конец выдержки]

[[2. Если участники спора не могут прийти к согласию посредством переговоров, они могут совместно обратиться за посредническими услугами к посреднику с третьей стороны.[]]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. Провал попыток достичь соглашения с помощью переговоров или посредничества не освобождает Стороны, участвующие в споре, от ответственности продолжать поиск решения. При ратификации, согласии, одобрении или присоединении к указанной Конвенции, или в любое время после этого государства или региональная организация экономической интеграции могут письменно заявить депозитарию, что в отношении споров, которые не могут быть разрешены в соответствии с пунктом 1 или 2 выше, они готовы согласиться с принудительным арбитражем в соответствии с процедурами, которые должны быть приняты Конференцией Сторон.

[Конец выдержки]

[[3. Провал попыток достичь соглашения с помощью переговоров или посредничества не освобождает Стороны, участвующие в споре, от ответственности продолжать поиск решения. При ратификации, согласии, одобрении или присоединении к указанной Конвенции, или в любое время после этого государства или региональная организация экономической интеграции могут письменно заявить депозитарию, что в отношении споров, которые не могут быть разрешены в соответствии с пунктом 1 или 2 {выше}/[данной статьи], они готовы согласиться с принудительным арбитражем в соответствии с процедурами, которые должны быть приняты Конференцией Сторон.[]]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

[4. Если все Стороны, участвующие в споре, в соответствии с пунктом 3 выше не согласны с принятым решением, то спор, при отсутствии другого решения участвующих Сторон, будет передан для примирительного решения. Комиссия по

примирению, в соответствии с пунктом 5 ниже, будет создана по просьбе одной или более сторон для решения какого-либо спора.]

[Конец выдержки]

{[4. Если все Стороны, участвующие в споре, в соответствии с пунктом 3 выше не согласны с принятым решением, то спор, при отсутствии другого решения участвующих Сторон, будет передан для примирительного решения. Комиссия по примирению, в соответствии с пунктом 5 ниже, будет создана по просьбе одной или более сторон для решения какого-либо спора.]}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

[5. За исключением тех случаев, когда указанные стороны согласятся, что:

(а) при возникновении спора двух сторон каждая сторона имеет право назначить одного члена комиссии, после чего два назначенных члена произведут назначение третьего, который возьмет на себя обязанности председателя. Если в течение трех месяцев с момента назначения первого члена комиссии второй ее член не был назначен или в течение трех месяцев с момента назначения второго члена не был назначен третий член, такое назначение будет произведено [ВСТАВКА] по предложению любой из сторон.

(б) если спор возник между большим числом сторон, чем две, то стороны должны на основе согласия выбрать трех членов комиссии, назначив одного из них председателем. Если в течение трех месяцев с момента первой заявки о создании такой комиссии стороны не пришли к какому-либо соглашению, то члены этой комиссии будут назначены, так же как и председатель [ВСТАВКА], по требованию любой из сторон.]

[Конец выдержки]

{[5. За исключением тех случаев, когда указанные стороны согласятся, что:

(а) при возникновении спора двух сторон каждая сторона имеет право назначить одного члена комиссии, после чего два назначенных члена произведут назначение третьего, который возьмет на себя обязанности председателя. Если в течение трех месяцев с момента назначения первого члена комиссии второй ее член не был назначен или в течение трех месяцев с момента назначения второго члена не был назначен третий член, такое назначение будет произведено [ВСТАВКА] по предложению любой из сторон[;]

(б) если спор возник между большим числом сторон, чем две, то стороны должны на основе согласия выбрать трех членов комиссии, назначив одного из них председателем. Если в течение трех месяцев с момента первой заявки о создании такой комиссии стороны не пришли к какому-либо соглашению,

то члены этой комиссии будут назначены, так же как и председатель [ВСТАВКА], по требованию любой из сторон.]}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

[6. За исключением тех случаев, когда стороны придут к иному согласию, все вопросы, касающиеся примирения, должны определяться комиссией на основе простого большинства. Комиссия определит рекомендуемое арбитражное решение, которое должно быть рассмотрено сторонами.]

[Конец выдержки]

{[6. За исключением тех случаев, когда стороны придут к иному согласию, все вопросы, касающиеся примирения, должны определяться комиссией на основе простого большинства. Комиссия определит рекомендуемое арбитражное решение, которое должно быть рассмотрено сторонами.]}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

7. Положения настоящей Статьи относятся к любому протоколу, за исключением особо оговоренного случая.

[Конец выдержки]

{[[7. Положения настоящей Статьи относятся к любому протоколу, за исключением особо оговоренного случая.[]]]}

и

[Данная Статья не исключает применения положений об урегулировании споров из любого другого действующего договора между двумя или более Сторонами в отношении споров, охватываемых этими положениями.]

и

[В случае коллизий между Конвенцией (или любым из ее протоколов) и применением другого международного соглашения по табаку в качестве торгового соглашения, РКБПТ имеет преимущество.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

D. Руководящие принципы

3. Признание значения технического сотрудничества для содействия в создании и осуществлении эффективных программ по борьбе против табака

Сторонами, которые располагают лишь ограниченными ресурсами общественного здравоохранения.

[Конец выдержки]

D. Руководящие принципы

[3. Признание [и уделение внимания]/[и констатация] значения [технических обменов] {технического} [и финансового] сотрудничества [особенно передачи технологии]/[передачи технологии и финансовой поддержки] [между Сторонами] {для содействия} в создании и осуществлении эффективных программ по борьбе против табака {Сторонами, которые располагают лишь ограниченными ресурсами {общественного} здравоохранения [, исходя из стратегий, предусматривающих участие молодых людей в исследованиях и профилактических мероприятиях]. [Это сотрудничество должно организовываться с учетом знания местных культурных, социальных, экономических, политических и технических условий.]]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

6. Табачная промышленность должна нести ответственность за ущерб, нанесенный ее продукцией общественному здравоохранению и окружающей среде, с определением каждой Стороной в рамках ее юрисдикции степени такой ответственности.

[Конец выдержки]

{{[6. {Табачная промышленность}]/[Табачные компании]/[Производители табачных изделий] должна/должны нести ответственность за [прошлый, нынешний и будущий] ущерб от {ее}/[их] продукции общественному здравоохранению и окружающей среде { , с } [.] {определением каждой Стороной} [Каждая Сторона должна рассмотреть вопрос о принятии соответствующих законодательных мер относительно доказательства причинности и определить] в рамках ее юрисдикции степень такой ответственности [в соответствии с ее собственным законодательством].}}

И

[При рассмотрении мер по борьбе против табака на предмет их соответствия международным соглашениям первоочередное внимание должно уделяться защите общественного здравоохранения.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

8. Положения настоящей Конвенции должны быть признаны в качестве минимальных стандартов, и Стороны призываются к тому, чтобы осуществить меры, выходящие за рамки настоящей Конвенции.

[Конец выдержки]

[[8. [Юридически обязательные] **Положения настоящей Конвенции** {должны быть признаны в качестве} [являются минимальными обязательствами] **минимальных стандартов, и Стороны призываются** [и уполномочиваются] **к тому, чтобы осуществить** [внутренние] **меры, выходящие за рамки настоящей Конвенции** [или улучшить зафиксированные в ней стандарты].[]]

или

[8. Участие всех элементов гражданского общества за исключением производителей табачных изделий имеет важное значение для достижения целей данной Конвенции.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

E. Общие обязательства

4. Стороны обеспечат сотрудничество в определении согласованных мер, процедур и стандартов для осуществления настоящей Конвенции.

[Конец выдержки]

E. Общие обязательства

4. Стороны обеспечат сотрудничество в определении согласованных мер {,}/[и] процедур {и стандартов} для осуществления настоящей Конвенции [и ее соответствующих протоколов].

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

5. Стороны будут обеспечивать сотрудничество с компетентными международными органами для эффективного осуществления данной Конвенции и протоколов, участниками которых они являются.

[Конец выдержки]

5. Стороны будут обеспечивать сотрудничество {с {компетентными/ [соответствующими] международными органами для эффективного осуществления данной Конвенции и протоколов, участниками которых они являются} [не позднее, чем через год после принятия данной Конвенции] [с целью обеспечения подкрепления взаимных целей в области борьбы против табака].

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

6. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон принимать внутренние меры в дополнение к указанным выше и не должны сказываться на мерах, которые уже приняты Стороной, при условии, что указанные меры согласуются с обязательствами в соответствии с данной Конвенцией и протоколами, участниками которых они являются.

[Конец выдержки]

{6. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон принимать [более строгие] внутренние меры [равно как и на право Сторон заключать двусторонние или многосторонние соглашения] {в дополнение к указанным выше и не должны сказываться на мерах, которые уже приняты Стороной}, при условии, что указанные меры [и соглашения] [нацелены на достижение более высокого уровня охраны здоровья или иных целей государственной политики, например борьбы против мошенничества и незаконной торговли, и] [во всех случаях] согласуются с {обязательствами в соответствии с} [положениями данной Конвенции] {данной Конвенцией и протоколами, участниками которых они являются}.}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

7. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон вступать в соглашение на двусторонней или многосторонней основе, включая региональные и субрегиональные соглашения, по вопросам, связанным или дополняющим настоящую Конвенцию, при условии, что такие соглашения с нею согласуются. Копии таких соглашений должны направляться в секретариат Конвенции соответствующими Сторонами.

[Конец выдержки]

{7. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон вступать в соглашение на двусторонней или многосторонней основе,

включая региональные и субрегиональные соглашения, по вопросам, связанным или дополняющим настоящую Конвенцию, при условии, что такие соглашения [нацелены на достижение более высокого уровня охраны здоровья, который] с нею согласуются. {Копии таких соглашений должны направляться в секретариат Конвенции соответствующими Сторонами.}}

[перенести §E.7 в §D «Руководящие принципы»]

[перенести §E.7 в §T «Заключительные положения»]

и

[Стороны обязуются сообщать о национальном прогрессе в реализации различных разделов Конвенции в соответствии с руководящими принципами, согласованными Конференцией Сторон.]

и

[Федеральное государство может уведомить Конференцию Сторон или депозитария о том, что оно примет обязательства, вытекающие из данной Конвенции в соответствии с основополагающими принципами, регулирующими взаимоотношения между его центральным правительством и составными государствами или иными аналогичными территориальными единицами. В своем заявлении федеральное государство должно указать характер своей федеральной системы и последствия своего федерального устройства для осуществления Конвенции.]

= = =